



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad
de Costa Rica
ISSN: 0377-628X
ISSN: 2215-2628
filyling@gmail.com
Universidad de Costa Rica
Costa Rica

Miguel Ángel Quesada Pacheco. *Gramática boruca*. Múnich: LINCOM, 2019, 222 páginas

Sánchez Avendaño, Carlos

Miguel Ángel Quesada Pacheco. *Gramática boruca*. Múnich: LINCOM, 2019, 222 páginas
Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, vol. 46, núm. 2, 2020
Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33268418015>

DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v46i2.43726>

Miguel Ángel Quesada Pacheco. *Gramática boruca*. Múnich: LINCOM, 2019, 222 páginas

Carlos Sánchez Avendaño
Universidad de Costa Rica, Costa Rica
carlos.sanaven@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v46i2.43726>

Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33268418015>

Quesada Pacheco Miguel Ángel. Gramática boruca. 2019. Múnich. LINCOM. 222pp.

De la lengua boruca o brunca se contaba desde hace décadas con documentación de la tradición oral ? transcrita, glosada y traducida cuidadosamente?, así como con un diccionario bilingüe y con descripciones de algunos aspectos puntuales de su gramática, pero no existía una obra lingüística profesional en la que se abordaran de modo global y detallado el funcionamiento y los recursos morfosintácticos del idioma, su fonología e incluso el perfil sociolingüístico de la comunidad.

En este sentido, la *Gramática boruca* del Dr. Miguel Ángel Quesada Pacheco viene a llenar un vacío que hacía tiempo se evidenciaba en el contexto del alto nivel profesional, la exhaustividad y la profundidad con los que se han descrito y documentado otras lenguas indocostarricenses. El Dr. Quesada basa su *Gramática* en tres fuentes: primero, en datos provenientes de su trabajo de documentación del idioma y de la tradición oral del pueblo brunca durante veintiséis años con al menos ocho de los últimos hablantes; segundo, en la consulta de descripciones y documentaciones previas aparecidas desde la segunda mitad del siglo XIX; y, tercero, en el cotejo con otros trabajos acerca de la lengua.

En particular, el autor señala el valor de los trabajos de autores previos como Henri Pittier y Adolfo Constenla Umaña, así como de los manuscritos de Espíritu Santo Maroto, uno de los últimos hablantes fluidos, quien en la década de 1970 se dio a la tarea de enseñar su lengua a miembros de la comunidad y de traducir textos de diversa naturaleza del español al brunca, para lo cual acuñó y adaptó nuevo léxico e intentó encontrar recursos formales en su idioma que correspondieran a los recursos morfosintácticos empleados en los textos originales en español. Por ende, el Dr. Quesada Pacheco constantemente alude en su descripción no solo a los datos que aparecen en su corpus, sino también a las soluciones traductológicas ideadas por Maroto.

En lo relativo a la sección de fonología, el texto de Quesada Pacheco se caracteriza por incorporar, además del tradicional análisis de oposiciones fonémicas y realizaciones alopónicas, el estudio desde la fonética acústica de algunos fenómenos segmentales y suprasegmentales, con lo cual se amplía el espectro descriptivo de este nivel de la lengua. A continuación, el autor separa su descripción propiamente de la gramática en morfología y sintaxis.

En la sección de morfología, se describen los recursos gramaticales por clases: el sustantivo y el recuento detallado de su formación por composición y por derivación, así como su clasificación semántica; el adjetivo, su formación por composición y por derivación, y sus grados (neutro, atenuado e intensivo); las conjunciones; los pronombres personales y posesivos, su alomorfia y sus condicionamientos; los demostrativos; los interrogativos; la formación del plural; la reflexividad y la reciprocidad; la descripción detallada del determinante *qui*, cuya utilización resulta particularmente variopinta en brunca; los cuantificadores; las posposiciones; y los recursos apreciativos y despectivos, entre otros temas.

En cuanto a los verbos, se brinda un análisis pormenorizado de su formación, la causatividad y las funciones modales, temporales y aspectuales de las diversas formas verbales. Finalmente, en lo que atañe a la sintaxis, se ofrecen descripciones del orden de los constituyentes, las estrategias de focalización, la diátesis, así como

los tipos de oraciones y los mecanismos de integración oracional. Como anexo, el autor incluye el texto más antiguo y el texto más reciente escritos en la lengua: uno de 1896 y el otro del 2018, ambos con traducción morfemática interlineal detallada.

Dado que el brunca es una lengua muy desplazada y prácticamente sin hablantes con alta o media competencia productiva, ya no resulta posible documentar discurso ni ?al decir de Quesada Pacheco? esclarecer con ellos dudas acerca de determinadas estructuras gramaticales, razón por la cual la publicación de esta *Gramática* se torna aún más relevante: se trata de la sistematización de un corpus cerrado que sin duda ha de resultar invaluable para los esfuerzos de enseñanza y revitalización de la lengua.